



VELO *mobil*

# LVI - INFO

Nr. 46

Mäerz 2002

[www.lvi.lu](http://www.lvi.lu)

Lëtzebuerger Vëlos - Initiativ

---

## Le Comité 2002

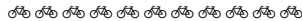
Dans sa réunion du 5 février 2002 le nouveau comité de la LVI a retenu la répartition des charges suivantes:

**Président** : Muller Gust                      **Vice-Président** : Bertemes Jang  
**Secrétaire** : Slunecko Nicole              **Trésorière** : Sahl Jacqueline  
**Membres** : Berg Robert, Franck Georges, Schieres Paul, Tines Alex, Viersch Ralf et Weydert Jemp.

**Reviseurs de caisse:** Reuter Jang, Wagener Paul

Comme nouveaux membres du comité, nous saluons Robert Berg et Ralf Viersch pour renforcer notre équipe.

Nous tenons à remercier les deux membres sortants, à savoir Abbes Jacoby et Roby Sahl de leur engagement en faveur de notre cause commune.



Die LVI hat sich als langfristiges Ziel die Verdoppelung der Mitgliederzahl gesetzt. Im Laufe des vergangenen Jahres haben wir die 600<sup>er</sup>-Grenze überschritten. Wir peilen bis zum Jahr 2005 die 1000<sup>er</sup>-Grenze an.

Einen herzlichen Dank an all jene welche durch Geschenkmemberschaften oder neue Adressen geholfen haben dass die LVI 2001 über 130 neue Mitglieder hinzugewinnen konnte.

La LVI prévoit à long terme le dédoublement du nombre de ses membres. Au courant de l'année passée nous avons dépassé les 600. Le but en 2005 est d'atteindre le cap des mille membres.

Un grand merci à tous et à toutes qui, par des cartes de membre "cadeau" ou par de nouvelles adresses ont contribué à apporter plus de 130 nouveaux membres à la LVI en 2001.



### SOMMAIRE

Editorial.....	3
Nos randonnées .....	4
Notre courrier .....	9
Wat dir scho laang eng Kéier soe wollt .....	10
VeloTour Luxembourg-News.....	11
ECF-News .....	16
Le vélo sur l'autre planète .....	18
Calendrier / Termine .....	20

*Editorial***“Die nächsten Wahlen kommen bestimmt...”**

VELOmobil

Den LVI-Kalenner 2002 haben Sie erhalten. Drei der dort angekündigten Touren sind bereits ausgebucht. Radwandern wird eben immer beliebter. Und ausgerechnet dieses Jahr bieten wir weniger Touren an als gewohnt. Sie werden uns demnächst auch in der Öffentlichkeit (vielleicht) etwas weniger zu sehen bekommen. Nicht dass wir vorhätten weniger zu arbeiten, ganz im Gegenteil. Zu einer guten Arbeit gehört auch eine gute Vorbereitung, und diese wollen wir 2002 etwas größer schreiben. Denn im Jahr 2003 werden **Wahlprogramme** vorbereitet und da sollten doch einige Themen nicht fehlen. Kyoto und die CO<sub>2</sub>-Emissionen lassen grüßen und die Mobilitäts-Probleme ebenfalls. Radfahrer und Fußgänger sind ein Teil der Lösung des Problems. Aber uns hört ja niemand zu (siehe unten).

Und zudem haben wir dieses Jahr die Ehre, die Jahreshauptversammlung der **ECF** hier in Luxemburg zu organisieren. Die Vorbereitungen laufen auf Volltours. Sie sind herzlich eingeladen am 7. und 8. Juni vorbeizuschauen. Zuhörer sind immer willkommen, wenn die Vertreter von 40 europäischen Vereinen über die zukünftige Arbeit ihres Dachverbandes diskutieren. Und die "Tour de l'ECF" am 9. Juni ist **die** Gelegenheit diese Menschen bei einer Radtour kennen zu lernen.

Wir hatten geplant die Jahreshauptversammlung der ECF in der Escher Kulturfabrik auszurichten. Aus den bekannten Gründen erweist sich das im Augenblick als unsicher. Wir mussten also eine Entscheidung treffen. Zu einem gewissen Zeitpunkt müssen Hotelzimmer, Restaurants und Tagungssäle reserviert sein. Aus diesem Grunde haben wir uns entschieden den Austragungsort in die Räumlichkeiten des Mouvement Ecologique sowie den Festsaal des "Sang a Klang" in Luxemburg-Pfaffenthal zu verlegen. Diese Lösung ersetzt sicher nicht den einzigartigen Charakter der Escher Kulturfabrik, scheint uns aber kurzfristig die sinnvollste zu sein. Das Programm dieser Veranstaltung werden wir zum gegebenen Zeitpunkt in einem LVI-Info Aktuell veröffentlichen.

Noch ein Wort zum Thema **Kirchberg**, der europäischen Visitenkarte Luxemburgs. Unser letzter LVI-Info Aktuell trägt seine Früchte. Wir sind vom "Fonds d'urbanisation du Kirchberg" zu einem Gespräch eingeladen, zwei Zeitungen haben bei der LVI um weitere Informationen gebeten und am Rond-Point Schuman ist bereits ein provisorischer Radweg eingezeichnet. Manchmal kann Lobbyarbeit sogar Spaß machen, und sei es nur wegen der Tatsache, dass man als Gesprächspartner ernst genommen wird (siehe oben). Die LVI weiß es zu schätzen.

Der Vorstand der LVI

***P.-S.: Un grand merci pour les dons, anonymes et autres !***

## Nos randonnées / Unsere Rundfahrten

Nos promenades à vélo sont conçues pour le simple plaisir de rouler à vélo et non pour réaliser des exploits sportifs. Ce qui ne veut pas dire que les tours ne peuvent pas avoir des degrés de difficultés variables. Le responsable du tour vous renseigne volontiers à ce sujet.

Et si les explications dans notre LVI-Info ne sont pas toujours bilingues, nous vous assurons que le responsable d'une promenade l'est toujours.

Reste à dire que le transport éventuel des bagages est assuré par vous-même et que chacun participe sous sa propre responsabilité.

Comme notre calendrier paraît tôt dans l'année, il se peut que des modifications ultérieures aient eu lieu. Nous vous prions de consulter les indications relatives aux randonnées dans cette édition.

Bei unseren Radtouren geht es darum, das Radfahren zu genießen, nicht, um sportliche Hochleistungen zu vollbringen. Was aber nicht sagen soll dass die Touren nicht von unterschiedlichem Schwierigkeitsgrad sind. Der Tourenleiter gibt Ihnen gerne hierzu Auskunft.

Auch wenn die Erklärungen in unserem LVI-Info nicht immer zweisprachig sind, so versichern wir Ihnen, dass der Tourenleiter es in jedem Fall ist.

Bleibt noch zu sagen, dass der etwaige Gepäcktransport vom Teilnehmer selbst übernommen wird und dass jeder auf eigene Verantwortung teilnimmt.

Da unser Jahreskalender schon frühzeitig erscheint kann es vorkommen, dass nachträglich Änderungen am Ablauf einer Tour vorgenommen werden müssen. Aus diesem Grund sind die Angaben in diesem Heft maßgebend.



Friesland (Photo Paul Schieres)

**Les deux Ourthes**  
**Samedi 4 - Dimanche 5 mai 2002**

~~~~~

**Grenztour**  
**Samedi 18 - Dimanche 26 mai 2002**

~~~~~

**Den un Henglechskeets - Tour 2002**  
**Vendredi 22 - Dimanche 29 juin 2002**

Einerseits gefällt es uns natürlich, dass unsere Radtouren solch großen Anklang finden, dass sie ausgebucht sind bevor überhaupt Gelegenheit besteht die Touren in unserem LVI-Info vorzustellen. Die bloße Ankündigung im "LVI-Kalenner" ist für viele schon Anreiz genug um sich anzumelden. Andererseits heisst das auch, dass die Nachfrage größer ist als das Angebot. Und das wird in nächster Zukunft auch so bleiben! Die angebotenen Touren sind das angenehme "Nebenprodukt" unserer eigentlichen Arbeit: das Fahrrad als Transportmittel fördern. Wer als Mitglied eben Spaß daran findet eine Tour zu organisieren, der trägt dazu bei dass unser Touren-Kalender sich füllt. Aber wer weiß? Vielleicht entsteht aus dieser schönen Freizeitgestaltung eines Tages ein LVI-Radreisebüro.

D'un côté cela fait plaisir de voir le succès de nos randonnées cyclistes, au point qu'elles annoncent déjà complet avant d'être présentées dans notre LVI-Info. La simple annonce des randonnées dans notre calendrier incite déjà à l'inscription. D'un autre côté cela veut dire que la demande est plus grande que l'offre. Et ceci restera le cas dans l'avenir immédiat! Les randonnées proposées sont un "sous-produit" de notre première préoccupation: promouvoir le vélo comme moyen de transport.

Et si un de nos membres trouve son plaisir en organisant une randonnée, eh bien, cela fait un tour de plus sur notre calendrier. Et qui sait? Peut-être qu'un jour cette passion fera naître l'agence LVI - bureau de voyages pour cyclistes.

~~~~~

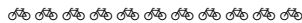
| <b>LVI-Vëlobus*</b><br><b>Luzern - Luxemburg, Samstag, den 25. Mai 2002</b> |                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| Abfahrt :                                                                   | Luzern, 12.00 Uhr                  |
| Ankunft:                                                                    | Luxemburg Bhf, gegen 19.00 Uhr     |
| Unkostenbeitrag:                                                            | 60 € (für eine Person mit Fahrrad) |
| Infos+Anmeldung:                                                            | JemP ☎ 38 05 82                    |
| * Komfort-Reisebus mit Fahrrad-Anhänger                                     |                                    |

## **Happy Mosel**

### **Samedi 25 - Dimanche 26 mai 2002**

Au départ de Wittlich nous empruntons la piste cyclable du "Maare-Mosel Radweg" pour descendre sur cette ancienne ligne ferroviaire désaffectée vers les bords de la Moselle. Et le dimanche nous profitons de la journée sans voitures "Happy Mosel" pour revenir le long de la Moselle jusqu'à Trèves.

- ➔● Samedi 25.5: 14h00 - Gare de Luxembourg
- 🚆 Luxembourg (14h32) - Wittlich (15.39)
- 🚲 Wittlich - Zeltingen (35 km)
- 🏠 Hôtel
- 🚲 Zeltingen - Trier (80 km)
- 🍴 Petite restauration
- 🚆 Trèves - Luxembourg
- ✍ Max. 12 personnes
- 💰 : Acompte 25,- EUR ➔ 1er avril 2002
- CCP-L 44274-42 Gust Muller "Happy Mosel 2002"
- ☎ Inscript.: 36.97.43 Gust Muller



## De Fritures - Tour

Samedi, 1er juin 2002

sur pistes cyclables

A première vue notre randonnée semble très longue. Mais comme nous prévoyons toute la journée pour faire ce trajet il nous reste le temps de prendre un léger repas pendant l'heure de midi et même de visiter l'une ou l'autre curiosité.

Si vous n'avez pas le temps de nous rejoindre pour toute la journée, retrouvez-nous à Ettelbruck en prenant le train, bien entendu avec votre vélo.

Et le soir, après une friture bien méritée, le train nous ramène au point de départ.



A. ➔● 8h00 Luxembourg-Gare

⚡ 8h27 Luxembourg - Pétange 8h50

🚲 Pétange - Steinfort - Ettelbruck - Echternach - Born (~ 100 km)

B. ➔● 13h00 Luxembourg-Gare

⚡ 13h20 Luxembourg - Ettelbruck 13h55

Rassemblement (A+B) : Ettelbruck-Gare: 14h00

🚲 Ettelbruck - Echternach - Born (~ 50 km)

**Friture  
ou / oder "à la carte"  
Restaurant Kirchen  
Born 19h00**

**Inscription jusqu'au / Anmeldung bis**

**Jeudi / Donnerstag**

**30 mai 2002**

**☎ : 36.97.43 Gust > 19h00**

**Et comme dessert - Und als Nachtisch**

🚲 : Born - Wasserbillig (~8 km)

⚡ : Wasserbillig - Luxembourg toutes les heures



**Avis aux amateurs**

**De Fossilien-Tour**

Recherche de fossiles

**Samedi 16 juin 2002**

Randonnée à pied (matin seulement)

Rendez-vous: 9h30, Place du Marché, Rumelange

Inscription obligatoire: 26.51.33.88 Jos Thill

Enfants bienvenus sous la responsabilité de leurs parents

Chiens non-admis

## **Mountain-Biking**

### **Dimanche, 2 juin 2002**

- ➔● 10h00 Gare de Colmar-Berg
- ✂ Pique-nique à midi
- 🚲 Région de Bissen
- ✍ ➔ 30 mai 2002
- ☎ Inscript.: 85.84.37 E-Mail: matthias@vol.lu Ralf Viersch

Start um 10.00 Uhr in Colmar-Berg am Bahnhof oder nach Absprache in Bissen.

In ca. 4 Stunden soll der Wald um Bissen und Colmar erforscht werden. Dabei wird Rücksicht auf den schwächsten Fahrer der Gruppe genommen, also entsprechende Pausen gemacht. Es geht rauf und schöne Waldpassagen hinab, also ein wenig Kondition ist schon erforderlich. Das Ganze geschieht natürlich unter Respekt der anderen Waldbenutzer.

Die Tour kann nur mit Mountainbikerädern gefahren werden. Helmpflicht! Für das Picknick ist etwas mitzubringen und genügend zu trinken ist ebenfalls wichtig.



## **Le Tour de l'ECF**

### **Dimanche 9 juin 2002**



Dans le cadre de l'organisation de l'assemblée générale de l'ECF à Luxembourg nous invitons nos hôtes à une randonnée qui leur fera découvrir à vélo le sud du Grand-Duché. Nos membres sont invités à les accompagner et à découvrir une région dont les beautés naturelles sont méconnues.

- ➔● 10h00 Esch/Alzette (Gare)
- 🚲 : Esch/Alzette - Rumelange
- ✂ : Restaurant du musée
- 🚲 : Rumelange - Esch/Alzette
- ✍ : ➔ 3 juin 2002
- ☎ : Inscript.: 26.43.11.22 Secrétariat LVI





---

**Notre courrier**

---

**An die LVI**

Luxemburg, den 9. Januar 2002

...

Schließlich finde ich die vorliegende Buchform des Radwanderführers "VeloTour Luxembourg" nicht günstig, weil man eigentlich bei jeder Tour das ganze Buch mitführen müsste. Ich habe es sofort in seine Einzelteile zerlegt, was eigentlich schade ist für das schöne Buch. Wäre es nicht praktischer in Form von Einzelblättern wie der neue Mountain-Bike Führer oder derjenige der Circuits Auto-Pédestres?

...

J. Gerard



**An die LVI**

Luxemburg, den 14. Januar 2002

...

Wenn das Fahrrad in Luxemburg als ein ganz normales Transportmittel behandelt werden sollte (ECF-Priorität), dann müsste meiner Meinung nach bei Schneefall auch auf Fahrradpisten Schnee geräumt werden. Hier sieht man deutlich, dass das Fahrrad von der Obrigkeit noch immer als ein zweitrangiges Transportmittel betrachtet wird.

...

W. van den Noort



**To LVI**

Luxembourg, 13th march 2002

I hereby declare my support to your effort to create safer conditions for pedestrians and bikers on the "plateau Kirchberg".

During the last six months I have in my capacity of representative of staff in the Tower-building in vain tried to achieve at least some kind of safety and security on the access roads to this building.

...

M. Wijngaard



**“Wat Dir scho laang eng Kéier soe wollt...”**

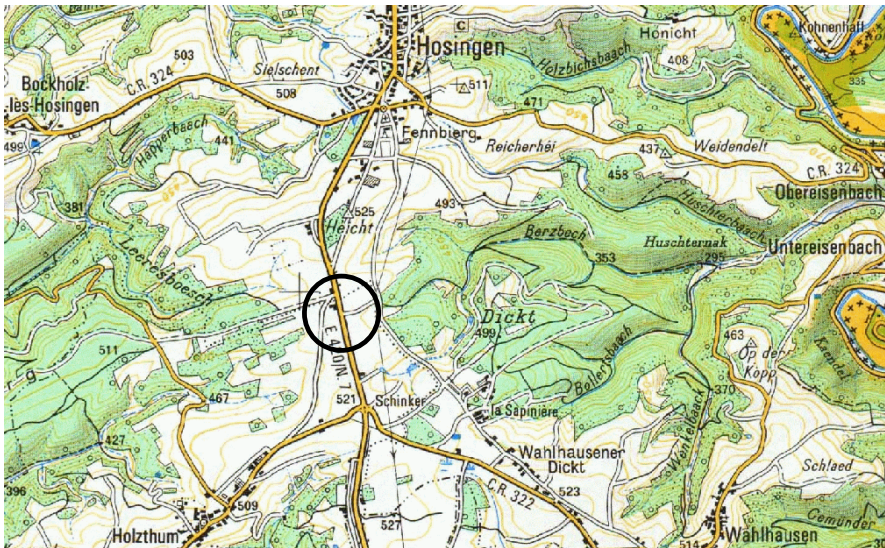
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Le <b>14 novembre 1997</b> la LVI soumet, suite à une entrevue avec un responsable des Ponts et Chaussées et un responsable des Services Techniques de la Ville de Luxembourg, ses propositions concernant le <b>pont J.-P. Buchler</b> à Luxembourg-Gare.<br/>(voir LVI-Info No 29 et LVI-Info No 45)</p> | <p>Pas encore de réponse.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Le <b>10 septembre 2001</b> la LVI adresse un courrier au Ministre de l'Environnement concernant la prise en compte du trafic cycliste lors du <b>conseil informel à Louvain-la-Neuve</b> en date du 15 septembre 2001.<br/>(voir <a href="http://www.lvi.lu">www.lvi.lu</a>)</p>                          | <p>Pas encore de réponse.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Le <b>6 novembre 2001</b> la LVI demande une entrevue auprès de Madame le Ministre des Travaux Publics pour être renseignée sur l'<b>avancement des travaux concernant le réseau national de pistes cyclables</b>.<br/>(voir LVI-Info No 45)</p>                                                           | <p>Pas encore de réponse.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Le <b>20 février 2002</b> la LVI adresse un courrier à la Ville de Luxembourg et au président du Fonds d'Urbanisation et d'Aménagement du <b>Kirchberg</b> concernant les <b>chantiers</b> dans ce quartier.<br/>(voir LVI-Info Aktuell Februar 2002, p. 3)</p>                                            | <p>(<b>6 mars 2002</b>). En tant que bureau de coordination pour le Fonds d'Urbanisation et d'Aménagement du Plateau de Kirchberg et suite à la lettre que vous avez adressée à M. Pesch en date du 20 février, je vous prie de bien vouloir nous contacter pour un fixer un rendez-vous.</p> <p><i><b>Ce rendez-vous est fixé au mardi, 10 avril 2002 (ndlr)</b></i></p> |



# VeloTour Luxembourg - News

## Nouveau souterrain pour cyclistes au lieu-dit "Schinker" (N7)

La route nationale 7 (N7) reliant le Grand-Duché avec la Belgique coupe littéralement le nord du pays en deux. Le nouveau souterrain au lieu-dit Schinker près de Hosingen permettra dorénavant aux cyclistes et randonneurs pédestres de rallier la vallée de l'Our (Vianden) et la vallée de la Clerve (Kautenbach) sans devoir franchir la dangereuse N7.



C'est grâce à l'élimination de ses points noirs aussi que le réseau national de pistes cyclables ne va pas manquer de devenir de plus en plus un attrait touristique de premier ordre. ■

---

**Vakanz emol anescht...**

---

***5100 Kilometer für eine Waffel***

*Ich bin wieder unterwegs, alleine, wie so oft schon. Nicht, dass ich etwas gegen andere Menschen habe, aber einige Dinge macht man besser alleine. So auch diese Reise, für die, das war mir klar, kein Reisepartner zu finden war. Wer hat schon Lust und Zeit, von Steinheim über Norwegen und Schottland nach Irland und über Frankreich wieder nach Steinheim zurück zu radeln?*

*Meine Anzeige im LVI-Info diente daher eher dazu, mich festzulegen, mir keinen Ausweg mehr zu lassen. Viele Leute würden mich im September nach meiner Reise fragen, ich musste die Runde einfach fahren. Zuhause bleiben, im letzten Moment kneifen ging nicht mehr. Aus Erfahrung wusste ich, dass mich kurz vor der Reise ein mulmiges Gefühl heimsuchen würde. So überwältigend wie diesmal war es allerdings noch nie. Ich hatte echt Schwierigkeiten, mich von zu Hause zu lösen.*

*Kein Wunder, was ich vorhatte, bedeutete mindestens sieben Wochen und schätzungsweise 5000 Kilometer auf den Straßen Nord- und Westeuropas unterwegs zu sein, allein. Ein Riesenberg an Zeit und Distanz. Würde die Zeit überhaupt reichen, würde ich am 21. August, wie verabredet Bekannte in einem kleinen Ort an der Westküste Irlands treffen?*

**I. Luxemburg - Deutschland - Dänemark**

Am 15. Juli packe ich die Radtaschen und mache mich schweren Herzens über die Eifel davon. In Nickenich, am Laacher See, nach 131 km, beschließe ich den ersten Tag. Es war eine überaus harte Etappe. Die Eifel ist ein Fahrrad-Paradies, da kann man sich kaputt fahren.

In Weißenturm bei Andernach überquere ich die Rheinbrücke nach Neuwied. Die weitere Strecke führt durch den Naturpark Rhein-Westerwald an die Sieg und ab Rosbach hinauf nach Kohlberg, den sympathischen Ort Holpe bis nach Morsbach, meinem Tagesziel nach 127 Kilometern..

Durch Olpe führt ein von Fußgängern übersäter Radweg. Am gestauten Biggensee entlang geht es weiter ins Ebbegebirge. Auf der Karte als landschaftlich schöne Strecke angegeben, stellt sie sich als von lärmenden Lastwagen viel befahrene Straße heraus, mit Gewerbegebieten ab Attendorn und dem wohl hässlichsten Ort meiner Reise, Finnentrop. Ab Bahmenohl kehrt wieder Ruhe ein. Wie still es doch sein kann! Vögel singen. Die Kette surrt. Mein linker Schuh quietscht noch immer. Wunderbar! Die schmale hügelige Straße bringt mich weiter hinein ins Sauerland. Die Steigungen können hier zuweilen sehr abrupt und unbarmherzig sein. Der erste Regen meiner Reise hüllt die Landschaft um Eslohe in grau. Unwirklich ragt der vom Bergbau gezeichnete Bastenberg weit vor mir aus dem bewaldeten Gebiet. Nach zwei höchstprozentigen Steigungen hinauf zur Beringhausener Klause kapitu-

liere ich vor der scheinbar undurchdringlichen Regenwand, die sich drohend vor mir aufbaut. Ich flüchte ins Tal der Ruhr und erreiche über nasse Straßen, nach 127 Kilometern die Stadt Brilon, auf der Briloner Hochfläche.

Die Wolkenformationen am nächsten Morgen sind wohl kaum zu übertreffen, alles an Grau, was man sich vorstellen kann. Millionen Tonnen Wasser am Himmel, aber das Land bleibt trocken. Wolken und Sonne spielen mit der Landschaft. Bei Lichte-nau zähle ich über 50 Windräder! Ich fühle mich gut, fast wie auf dem Rennrad. Durch den Teutoburger Wald und das Eggegebirge komme ich schnell voran, einige kleine Steigungen noch und eine leicht fallende Straße bringt mich nach 136 Kilometern nach Rinteln an der Weser. Ein schönes Städtchen mit vielen Fachwerkhäusern, darunter einige schiefer, als man sich vorstellen kann. Es tut gut, noch andere Radwanderer, die sich in der Stadt herumtreiben zu sehen, sie folgen wohl dem Weser-Radweg. Bisher war ich der einzige Radwanderer weit und breit.

Unbeirrt setze ich am nächsten Tag den Weg nach Norden fort. Dem Weser-Radweg nicht folgend, das wäre ein Umweg. Deutschland und Dänemark möchte ich schnell durchfahren, um mir im landschaftlich schöneren Norwegen und Schottland mehr Zeit lassen zu können. Hinter dem Naturpark Steinhuder Meer treffe ich in Nienburg wieder auf die Weser. Vor Balge an einem Kanal gelange ich auf den Weser-Radweg, der mal schlecht asphaltiert, mal mit Ziegelsteinen uneben gepflastert ist. Mal biegt er nach links, mal nach rechts. Irgendwie scheint mir ein Radweg nicht das Richtige zu sein, wenn man schnell voran kommen will. Das nächste Gewitter naht erstaunlich schnell und unter zuckenden Blitzen und Gewittergrollen finde ich ein Hotel in Verden, der bekannten Pferdestadt, an der Aller. Zum ersten Mal habe ich das Gefühl, doch schon weit gefahren zu sein.

Auf Radwegen entlang Hauptverkehrsstraßen fahre ich über Rotenburg nach Zeven, die Stadt am Walde. Kleine Straßen führen mich durch Wälder, Alleen und Haine, an moorigen Wiesen, Getreidefeldern und Ententümpeln vorbei, bis ich bei Drochtersen die Elbe zu finden versuche. In Wischhafen zeigen Wegweiser zur Elbfähre. Als Radfahrer ist es sehr befriedigend, erhobenen Hauptes, lächelnd an der langen Autoschlange mit genervten, vor Ungeduld grimmigen Insassen, locker vorbei zu rollen. Vor allen Autos darf ich die Fähre befahren und bald genieße ich den kühlen Fahrtwind auf der erstaunlich breiten Elbe, nach Glückstadt. Mit Entsetzen erblicke ich eine viel zu weit vorstehende Schraube am Gepäckträger. Während der letzten fünf Jahre muss sie sich wohl langsam aber beständig gelockert haben. Gut, wenn man manchmal sein Material kontrolliert. In Glückstadt, nach rund 130 Kilometern finde ich ein Hotel und einen Fahrradladen.

Husum, die graue Stadt Theodor Storms, ist das nächste Tagesziel. Ich freue mich auf das Meer. In Hochdonn über-



quere ich auf einer kleinen Fähre den Nord-Ostsee-Kanal, der von einer riesigen Eisenbahnbrücke überspannt ist. Über Meldorf und Heide erreiche ich schnell mit günstigen Winden Friedrichstadt, einen sehr schönen Ort, in dem ich bleiben würde, wäre es nicht noch so früh. Nach 121 Kilometern falle ich in Husum ins Hotelbett. Das Meer muss bis zum nächsten Tag warten, an dem ich bei diesigem Wetter losfahre.

Grau, alles ist nur grau, Storm hatte Recht. Die erste Sicht auf das Wattenmeer ist nicht berauschend, nur graue Ebbe. Aber ein bisschen Stolz erfüllt mich. Ich habe aus eigener Kraft die Nordsee erreicht, in nur einer Woche. Die Zeit, so empfinde ich es auf dieser Reise, vergeht schnell. Irgendwie rasen die Uhrzeiger auf die Halb-Eins-Position zu. Dann habe ich in der Regel so um die 50 Kilometer hinter mir und es wird Zeit, etwas Essbares aufzutreiben. Die mittägliche Nahrungsaufnahme ist eigentlich die einzige Pause, die ich mir gönne. Meistens fahre ich dann noch 70 bis 80 Kilometer, ohne Pause. Mein Tagesziel möchte ich gegen 17 Uhr erreichen.

Ab Wobbenbüll fahre ich auf einer schmalen Straße am Deich entlang. Heute kommt es zu meinem ersten Sturz, nicht schlimm, hab bloß beim Stehenbleiben den Fuß nicht vom Klickpedal bekommen. Mit blutverschmiertem Bein nähere ich mich Dagebüll und der Mittagspause, die ich an einem Pfannkuchenstand, über Radfahrer und ihre Fahrräder plaudernd, verbringe. Es ist ein schöner Tag und der Ort ist voller Menschen. Irgendjemand sagt mir, dass Sonntag ist. Eben mal acht Tage unterwegs und schon vergesse ich, welcher Tag gerade ist. Das ist ein gutes Zeichen. Endlich Ferien, das ist Erholung. Ich bin raus aus dem Alltag, vergesse die Probleme zu Hause, tauche ein in die verschiedenen Landschaften, genieße die Anstrengung, das Unterwegssein, und doch vermisse ich. Es wird immer sonniger und Punkt 14:25 überquere ich die Grenze zu Dänemark, auf einem schmalen asphaltierten Weg bei Rodenäs. Nach 133 Kilometern komme ich in Ribe, der ältesten dänischen Stadt an. 1013 Kilometer bin ich in acht Tagen gefahren.

Nach einem ausgiebigen Frühstück auf einem gepolsterten Sofa verlasse ich das schöne Städtchen. Die Strecke ist sehr flach, die Sonne drückt heiß, der Wind hat in eine für mich ungünstige Richtung gedreht, und Tausende winziger Fliegen zwingen mich immer wieder, die Brille abzuwischen. Vor Nymindagab führt ein Radweg von der Straße weg, an einer selten befahrenen Eisenbahnlinie vorbei, durch sandiges Dünengebiet mit Gras und angenehm duftenden Kiefern. An einem großen Campingplatz treffe ich wieder auf die 181, die mich über den Holmsland Klit führt, ein Dünenstreifen, der den Ringkøbingfjord von der Nordsee trennt. In Søndervig biege ich auf die 15, nach Ringkøbing, dem heutigen Etappenziel.

Ab Vemb bringen mich am nächsten Tag kleine einsame Straßen an Struer vorbei nach Viderup, wo ich nach 70 Kilometern die erste Pause einlege. 72 Kilometer trennen mich noch von meinem Tagesziel, am Ostufer des Limfjorden. Bei Hvalpsund setze ich mit der Fähre über. Es ist noch ziemlich früh und ich entscheide mich, die 26 Kilometer durch Heide- und Moorlandschaft nach Ranum

noch zu fahren.

Hirtshals war für mich nur ein Punkt im Atlas, auf der Karte, ein interessanter Ort am Skagerak, weil von dort mehrere Schifflinien ausgehen. Nach weiteren 120 Kilometern werde ich Hirtshals erreichen. Dort werde ich das Schiff nach Oslo besteigen. Ich fülle den Punkt auf der Karte mit Leben, mit Erinnerungen. Wie alle Orte, die ich in meinen Radreisen durchfahren, in denen ich mich aufgehalten habe. Die Geographie wird greifbar. Das gefällt mir so an einer Radreise. Jeder Kilometer zählt und hinterlässt seine Spuren im Gedächtnis. Über Løgstør, den 82 Meter hohen Korsbakken und dem dahinterliegenden bewaldeten Dünengebiet, erreiche ich Lökken, wo ich fast zwei Kilo überflüssiges Gepäck (Karten, ausgelesene Bücher, T-Shirt) nach Hause schicke.

Am nächsten Tag habe ich Pause, bräune mich auf dem Sonnendeck der Fähre, die mich mit etwa 20 weiteren Radfahrern nach Norwegen bringt.

*Alex Tines* (Fortsetzung folgt...)



## ECF - News

### **Tagesfahrlicht für Autos kommt nicht**

#### **EU-Ministerrat akzeptiert Selbstverpflichtung der Autohersteller**

In Europa werden zukünftig keine Autos mit Tagesfahrlicht produziert. Damit kam der EU-Ministerrat dem Drängen des **Europäischen Fahrradverbandes ECF** und der Interessenvertretung der Motorradfahrer FEMA nach. In Deutschland hatte der Allgemeine Deutsche Fahrrad-Club (ADFC) eine Einführung aus Sicherheitsgründen abgelehnt.

ECF-Präsident Horst Hahn-Klöckner begrüßte diese Entscheidung: „**Das Tagesfahrlicht führt dazu, dass Autofahrer nichtmotorisierten Verkehrsteilnehmern weniger Aufmerksamkeit schenken, da diese unbeleuchtet unterwegs sind.**“ Der Sicherheitsvorsprung, den Motorradfahrer durch Fahren mit Licht bei Tag haben, wäre zunichte gemacht, wenn alle anderen motorisierten Verkehrsteilnehmer ebenfalls mit Licht führen. Zudem werde ein ständiges Fahren mit Licht den Treibstoffverbrauch und damit auch den Ausstoß von Schadstoffen um mindestens drei Prozent steigern, so Hahn-Klöckner.

Diese Gründe überzeugten den **EU-Ministerrat** offenbar: **Er nimmt die freiwillige Selbstverpflichtung zur Verkehrssicherheit des Verbandes der europäischen Automobilhersteller ACEA an**, da die Hersteller auf das automatische Tagesfahrlicht verzichten. In dieser freiwilligen Selbstverpflichtung hatte der ACEA unter anderem auch festgelegt, ab 2002 keine sogenannten **Kuhfänger** mehr an Autos zu bauen.



### **Assemblée Générale de l'ECF**

**7 et 8 juin 2002 à Luxembourg**



**La Fédération Européenne des Cyclistes (ECF) regroupe les associations d'utilisateurs de la bicyclette à travers l'Europe. Elle compte 40 associations dans 25 pays.**



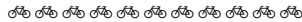


## Petites annonces

La LVI - Info vous permet de placer une annonce en relation avec le vélo: Achats, ventes, vacances en vélo, accessoires etc... L'annonce privée est gratuite !

### Avis de Recherche:

La LVI cherche un local (garage, entrepôt, hangar,...) pour entreposer son matériel (parcours, stand d'exposition). Le local en question doit se trouver de préférence à Luxembourg-Ville ou dans une commune limitrophe. Le local doit disposer d'un éclairage adéquat et être accessible à tout moment. **Superficie idéale: 3 x 6 m.**



## Adresses Internet Adressen

|                                                                        |                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| <b>LVI</b><br>www.lvi.lu                                               | <b>Mouvement Ecologique</b><br>www.emweltzenter.lu                             |
| <b>European Cyclists Federation</b><br>www.ecf.com                     | <b>Euro Velo Routes</b><br>www.eurovelo.org                                    |
| <b>Cities for Cyclists</b><br>www.ecf.com/networks                     | <b>Velo-City Conferences</b><br>www.ecf.com/nerworks                           |
| <b>ADFC Saarland</b><br>adfc.saar-online.de                            | <b>ADFC Trier</b><br>www.adfc-trier.de                                         |
| <b>Dansk Cyclist's Federation</b><br>www.dcf.dk                        | <b>Ideenwerkstatt "de friefugle"</b><br>www.friefugle.dk                       |
| <b>International Bicycle Fund</b><br>www.ibike.org                     | <b>Sustrans National Cycle Network</b><br>www.sustrans.org.uk/                 |
| <b>Vivre à Vélo en Ville</b><br>www.ensad.fr/perso/profs/vansteenkiste | <b>Klima - Bündnis</b><br>www.klimabuendnis.org                                |
| <b>Pro Vélo</b><br>www.provelo.org                                     | <b>Veloland Schweiz</b><br>www.veloland.ch                                     |
| <b>Erlebnistage und Events per Rad</b><br>www.adfc.de/events           | <b>GRACQ</b><br>www.gracq.org                                                  |
| <b>Fahrradfreundliche Übernachtung</b><br>www.bettundbike.de           | <b>Contrat de rivière de l'Attert</b><br>www.attert.com                        |
| <b>Autofreie Stadtviertel</b><br>www.autofrei-wohnen.de                | <b>Radfahren in Nordrhein-Westfalen</b><br>www.fahrradfreundlich.nrw.de        |
| <b>Fahrradstationen</b><br>www.radstation.de                           | <b>Fahradtourismus in Rumänien</b><br>www.bikeromania.de                       |
| <b>Féd. fr. des utilisateurs de la bicyclette</b><br>www.fubicy.org    | <b>Mouvement de Défense de la Bicyclette</b><br>perso.club-internet.fr/mdbidf/ |

## Le vélo sur l'autre planète / De Velo op deem anere Planéit

### Niederlande / Schweiz

#### Radwanderwege sind Goldminen.

Ein Kilometer Radweg bringt der Wirtschaft einen Umsatz von 7700 Euro. In Holland hat man sogar Angst, Radwanderer an andere Länder, die dies auch entdeckt haben, zu verlieren. Namentlich die Schweiz scheint hier das Erfolgsrezept entdeckt zu haben. Eine große Anzahl Instanzen, Betriebe, Bahn, Touristenorganisationen usw. arbeiten hier intensiv zusammen. Resultat: 125.000 gebuchte Fahrradferien im Jahr 2000, davon die Hälfte von Ausländern, und 340.000 Übernachtungen. Total der Ausgaben: 36 Millionen Euro !

(in: Volkskrant 5.1.2002)



### Bordeaux / France

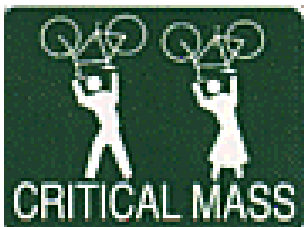
#### Les voies pour bus de Bordeaux sont ouvertes aux cyclistes

Tous les couloirs pour autobus de Bordeaux sont autorisés aux cyclistes, depuis le 28 décembre 2001. Dans l'exposé des motifs de l'arrêté municipal signé par Michel Duchène, adjoint au maire, il est écrit: **«Considérant que la sécurité des cyclistes peut être mieux assurée dans un couloir réservé aux transports en commun que s'ils sont intégrés à la circulation générale... les cycles sont autorisés dans les couloirs à bus.»**

À nous de profiter de cette facilité avec intelligence, en respectant les intérêts légitimes des conducteurs et des passagers des autobus, les couloirs étant faits pour rendre les transports en commun plus rapides donc plus attractifs. Vélo et bus, même combat contre l'excès de voitures en ville.

Alors, quelques conseils: évitez de vous engager dans un couloir juste devant un bus, laissez-le passer, il ira plus vite que vous. Si un bus vous suit dans un couloir un peu long, collez-vous contre le trottoir, ou sortez du couloir à gauche, et laissez-le passer. Partager la rue, c'est valable pour tout le monde.

(dans: [www.bordeaux.fubicy.org](http://www.bordeaux.fubicy.org))



### Luxemburg

Jeden letzten Freitag im Monat finden weltweit in vielen Städten kleine Radtouren statt. Diese Radtou-

ren sind bekannt unter dem Namen "Critical Mass" und sollen beweisen dass der Radverkehr ein Teil des Gesamtverkehrs ist oder wenigstens sein soll. Und ab Freitag den 29. März 2002 soll dies auch in Luxemburg der Fall sein. Treffpunkt: Bahnhof Luxemburg 18.00 Uhr.

## **Saarland / Deutschland**

### **Das Saarland setzt auf den Radfahr-Tourismus**

"Wir wollen das Saarland als lohnendes Ferienziel für Radfahrer in einer kulturell ansprechenden Region mit reicher Geschichte und kulinarischem Anspruch im deutschen und europäischen Touristik-Markt verankern." Das sagte am Sonntag der saarländische Wirtschaftsminister Hanspeter Georgi beim Tag des Saarlandes auf der weltgrößten Touristikmesse, der internationalen Tourismus-Börse (ITB) in Berlin, zur "SZ". "Fahrrad-Tourismus liegt voll im Trend, und wir wollen uns ein Stück vom großen Kuchen abschneiden", so Georgi im Gespräch mit unserer Zeitung. Vor allem sollen zwei große, weltweit beachtete Radsport-Ereignisse helfen, den Durchbruch zum interessanten Touristenziel für Radsportbegeisterte zu schaffen: Einmal eine Etappe des diesjährigen Giro d' Italia, die am 15. Mai von Luxemburg kommend durch das Saarland ins Elsass führt und zum Zweiten das härteste Fahrradrennen der Welt, die Tour de France, deren zweite Etappe (Start ist Luxemburg) am 8. Juli in Saarbrücken endet.

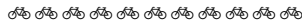
"Wenn dann die Karawanen weitergezogen sind, dann wird das Saarland als Land des Rad-Tourismus wahrgenommen", gibt sich der für den Tourismus zuständige Saar-Wirtschaftsminister optimistisch. Hinzu kommt dann der internationale St. Wendeler Mountainbike-Marathon am 28. September dieses Jahres in der "Weltcupstadt St. Wendel".

(in: "Saarbrücker Zeitung" 18.03.2002)



## Calendrier / Termine

|                  |                                                     |
|------------------|-----------------------------------------------------|
| 4. - 5. 5.2002   | ☞ Les deux Ourthe (v.p. 6)                          |
| 18. - 25.5.2002  | ☞ Grenz-Tour 2002 (v.p. 6)                          |
| 25. - 26.5.2002  | ☞ Happy Mosel (v.p. 7)                              |
| 1.6.2002         | ☞ De Fritures-Tour (v.p. 8)                         |
| 2.6.2002         | ☞ Mountain-Biking (v.p. 9)                          |
| 2.6.2002         | ☞ De gréngen Zuch                                   |
| 7. - 8.6.2002    | Assemblée générale de l'ECF                         |
| 9.6.2002         | ☞ Le Tour de l'ECF (v.p. 9)                         |
| 22. - 29.6.2002  | ☞ De unHenglechkeets-Tour (v.p. 6)                  |
| 7.7.2002         | ☞ Op de Stau (voir LVI-Info No 47)                  |
| 31.8. - 7.9.2002 | ☞ Découverte du Jura français (voir LVI-Info No 47) |
| 13. - 15. 9.2002 | Oeko-Foire 2002                                     |
| 22.09.2002       | "En ville, sans ma voiture!"                        |



## Soutenez notre travail !

La LVI est une association sans but lucratif qui a pour objectif d'améliorer les conditions de sécurité des cyclistes au quotidien. Le vélo est une réponse moderne au trafic chaotique, à la pollution de l'air et aux nuisances sonores dans les agglomérations. En complément, la LVI a pour but de promouvoir le cyclisme de loisirs.

Vous avez lu ce *LVI - Info* ? Vous n'êtes pas encore membre de la LVI ? Vous aimeriez soutenir le vélo comme moyen de transport ? Devenez membre de la LVI en versant un minimum de 10,- € sur notre compte CCPL 82564-17 avec la mention "Nouveau membre". Comme membre vous allez recevoir notre "LVI - Info" quatre fois par an.

Nos réunions se tiennent à l'adresse ci-dessous. (tél.: 26.43.11.22)

## Unterstützen Sie unsere Arbeit !

Die LVI ist eine Gesellschaft ohne Gewinnzweck, deren Ziel es ist, die Sicherheit für Radfahrer im täglichen Straßenverkehr zu verbessern. Radfahren ist eine moderne Antwort auf Verkehrschaos, Luftverschmutzung und Lärmbelästigung in Wohngebieten. Die LVI fördert ebenfalls das Radfahren als Freizeitgestaltung.

Sie haben dieses *LVI - Info* gelesen ? Sie sind noch nicht Mitglied der LVI ? Sie möchten das Fahrrad als Transportmittel fördern ? Werden Sie Mitglied der LVI indem Sie mindestens 10,- € auf das Postscheckkonto 82564-17 , mit dem Vermerk "Neues Mitglied", überweisen. Als Mitglied erhalten Sie unser "LVI - Info" viermal im Jahr.

Unsere Versammlungen finden an untenstehender Adresse statt.(Tel.: 26.43.11.22)

| Impressum   | LVI-INFO                                   |
|-------------|--------------------------------------------|
| Auflage     | Heft Nr 46 März 2002                       |
| Erscheint   | 750                                        |
| Heft Nr 47  | Vierteljährlich                            |
| Herausgeber | erscheint Juni 2002                        |
|             | LVI A.s.b.l.                               |
|             | 6, rue Vauban                              |
|             | L-2663 Luxembourg                          |
| Internet    | <a href="http://www.lvi.lu">www.lvi.lu</a> |
| E-Mail      | <a href="mailto:lvi@pt.lu">lvi@pt.lu</a>   |
| CCPL        | 82 564-17                                  |
| Druck       | Rapid-Press                                |

La rédaction apprécie toute forme de collaboration. Des informations, articles, rapports, photos, caricatures concernant le vélo sont à envoyer à notre adresse.

Die Redaktion freut sich über jede Form der Mitarbeit. Informationen, Artikel, Berichte, Fotos, Karikaturen usw. zum Thema Fahrrad können an unsere Adresse gesandt werden.

La LVI est membre de la

**ECF European Cyclists' Federation**

EUROPÄISCHER RADFAHRER VERBAND • FEDERATION EUROPEENNE DES CYCLISTES asbl

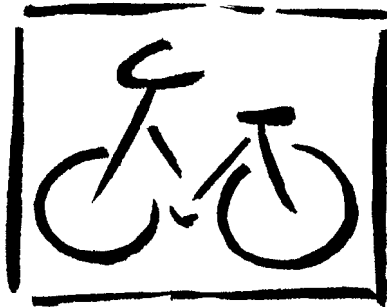




La **Fédération Européenne des Cyclistes** s'engage à oeuvrer en faveur d'une utilisation aussi optimale que possible de la bicyclette afin d'assurer à la population une mobilité et un bien-être durables. A cette fin, elle cherche à induire un changement dans les comportements, les politiques et les pratiques budgétaires au niveau européen.

La Fédération encouragera et organisera l'échange d'informations et de savoir-faire en matière de politiques et stratégies de transports en relation avec le vélo, tout comme sur les activités des mouvements cyclistes.

Assemblée Générale de l'ECF, 21.06.1998, Trondheim



VELO *mobil*

*Vläicht nët ëmmer,  
awer ëmmer léiwer.*